

Official Journal

of the European Communities

Volume 20 No C 66

16 March 1977

English Edition

Information and Notices

Contents

I *Information*

Commission

European unit of account 1

Court of Justice

Judgment of the Court of 2 February 1977 in Case 50/76 (reference for a preliminary ruling made by the College van Beroep voor het Bedrijfsleven): Amsterdam Bulb BV v. Produktschap voor Siergewassen 2

Judgment of the Court of 3 February 1977 in Case 53/76 (reference for a preliminary ruling made by the Tribunal Correctionnel, Besançon): Procureur de la République, Besançon v. Bouhelier and others 3

Judgment of the Court of 3 February 1977 in Case 62/76 (reference for a preliminary ruling by the Arbeidsrechtbank te Hasselt): Jozef Strehl v. Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers 3

Case 20/77: Reference for a preliminary ruling made by judgment of the Tribunal Administratif de Châlons-sur-Marne, dated 1 February 1977, in the case of Société Coopérative 'Providence Agricole de la Champagne' v. Office national interprofessionnel des céréales 4

Case 21/77: Action brought on 9 February 1977 by the Société Jean Lion et Cie, SA against the Commission of the European Communities 4

Case 22/77: Reference for a preliminary ruling made by judgment of the Cour du Travail, Mons (Fourth Chamber), dated 21 January 1977, in the case of Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs v. Giovanni Mura 5

Case 23/77: Reference for a preliminary ruling made by order of the Finanzgericht Münster, dated 19 January 1977, in the case of the Westfälischer Kunstverein v. Hauptzollamt Münster 5

Case 24/77: Reference for a preliminary ruling made by order of the Arbeitsgericht, Bonn, dated 21 December 1976, in the case of Geertje Wahl v. the Land Nordrhein-Westfalen 5

Contents (continued)

Case 25/77: Action brought on 22 February 1977 by Lucienne de Roubaix, née de Leye, against the Commission of the European Communities	6
Case 26/77: Reference for a preliminary ruling made by order of the Finanzgericht Berlin, dated 10 February 1977, in the case of Balkan-Import-Export GmbH v. Hauptzollamt Berlin-Packhof	7
Case 27/77: Reference for a preliminary ruling made by judgment of the Tribunal Administratif de Paris, Third Section, dated 9 February 1977, in the case of Cargill company v. Office National Interprofessionnel des Céréales	8

II *Preparatory Acts*

.....

III *Notices*

Council

Notice	9
Notification of open competition Council/LA/155 (Dutch-speaking assistant translators)	12

Public works contracts (Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 supplemented by Council Directive 72/277/EEC of 26 July 1972)

Open procedures

Restricted procedures

Corrigenda

Corrigendum to notification of open competition Council/C/157 (typists — English language) (OJ No C 14, 19. 1. 1977)	20
--	----

I

(Information)

COMMISSION

EUROPEAN UNIT OF ACCOUNT ⁽¹⁾

15 March 1977

Currency amount for 1 EUA:

Belgian and Luxembourg franc:		United States dollar	1.11916
— commercial market	41.1349	Swiss franc	2.86275
— financial market	41.1908	Spanish peseta	76.9595
German mark	2.68006	Swedish krona	4.72407
Dutch guilder	2.79735	Norwegian krone	5.88397
Pound sterling	0.650971	Canadian dollar	1.18000
Danish krone	6.57220	Portuguese escudo	43.3912
French franc	5.58243	Austrian schilling	19.0263
Italian lira	992.866	Finnish markka	4.26158
Irish pound	0.650971	Japanese yen	315.029

⁽¹⁾ — Article 2 (2) of Council Decision 75/250/EEC of 21 April 1975 on the definition and conversion of the European unit of account applied in the ACP-EEC Convention of Lomé.

— Article 2 (2) of Commission Decision 3289/75/ECSC of 18 December 1975 on the definition and conversion of the European unit of account used for the purposes of the ECSC Treaty.

COURT OF JUSTICE

JUDGMENT OF THE COURT

of 2 February 1977

in Case 50/76 (reference for a preliminary ruling made by the *College van Beroep voor het Bedrijfsleven*): *Amsterdam Bulb BV v. Produktschap voor Siergewassen* ⁽¹⁾

(Language of the Case: Dutch)

In Case 50/76, reference to the Court under Article 177 of the EEC Treaty by the *College van Beroep voor het Bedrijfsleven* (Administrative Court for Economic Matters) for a preliminary ruling in the action pending before that court between *Amsterdam Bulb BV* and *Produktschap voor Siergewassen* (Ornamental Plant Authority) — on the interpretation of Regulation (EEC) No 1767/68 (OJ No L 271, 7. 11. 1968, p. 7) and Regulation (EEC) No 369/75 (OJ No L 41, 15. 2. 1975, p. 1) on the system of minimum prices for exports to third countries of flowering corms, bulbs and tubers — the Court, composed of H. Kutscher, President, A. M. Donner and P. Pescatore (Presidents of Chambers), J. Mertens de Wilmars, M. Sørensen, Lord Mackenzie Stuart, A. O'Keefe, G. Bosco and A. Touffait, Judges; Advocate-General: F. Capotorti; Registrar: A. Van Houtte, gave a judgment on 2 February 1977 the operative part of which as follows:

1. *The Member States may neither adopt nor allow national organizations having legislative power to adopt any measure which would conceal the Community nature and effects of any legal provision from the persons to whom it applies.*
2. *The lowest minimum export price fixed for the product in question by Regulation (EEC) No 369/75 is also applicable to products which are larger than the minimum size but smaller than the sizes expressly listed in the Annex to that Regulation.*
3. *A national provision which fixes minimum prices for exports to third countries of certain varieties of bulbs other than those for which the Commission has fixed minimum prices in Regulation (EEC) No 369/75, which does not create exemptions from the Community system, does not limit its scope and seeks to achieve the same aim, that is, the stabilization of prices in trade with third countries, cannot be regarded as incompatible with Community law.*
4. *In the absence of any provision in the Community rules providing for specific sanctions to be imposed on individuals for a failure to observe those rules, the Member States are competent to adopt such sanctions as appear to them to be appropriate.*
5. *The Member States may not, either directly or through the intermediary of organizations set up or recognized by them, authorize any exemption from the minimum prices fixed by the Community.*

⁽¹⁾ OJ No C 214, 11. 9. 1976.

JUDGMENT OF THE COURT

of 3 February 1977

in Case 53/76 (reference for a preliminary ruling made by the Tribunal Correctionnel, Besançon): Procureur de la République, Besançon v. Bouhelier and others ⁽¹⁾

(Language of the Case: French)

In Case 53/76, reference to the Court under Article 177 of the EEC Treaty by the Tribunal Correctionnel (Criminal Court), Besançon, for a preliminary ruling in the action pending before that court between Procureur de la République (Public Prosecutor), Besançon and Bouhelier and others, Doubs — on the interpretation of the concept of quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect appearing in Article 34 of the EEC Treaty — the Court, composed of H. Kutscher, President, A. M. Donner and P. Pescatore (Presidents of Chambers), J. Mertens de Wilmars, M. Sørensen, Lord Mackenzie Stuart, A. O'Keefe, G. Bosco and A. Touffait, Judges; Advocate-General: F. Capotorti; Registrar: A. Van Houtte, gave a judgment on 3 February 1977 the operative part of which is as follows:

The expression 'quantitative restrictions on exports and any measures having equivalent effect' contained in Article 34 of the EEC Treaty must be understood as applying to rules adopted by a Member State which require in respect only of the export of certain goods either a licence or a standards certificate which is issued in place of such licence and may be refused if the quality does not conform to certain standards laid down by the body issuing the said certificate, even if such certificate does not give rise to the imposition of a charge.

⁽¹⁾ OJ No C 214, 11. 9. 1976.

JUDGMENT OF THE COURT

of 3 February 1977

in Case 62/76 (reference for a preliminary ruling by the Arbeidsrechtbank te Hasselt): Jozef Strehl v. Nationaal Pensioenfond voor Mijnwerkers ⁽¹⁾

(Language of the Case: Dutch)

In Case 62/76, reference to the Court under Article 177 of the EEC Treaty by the Arbeidsrechtbank te Hasselt (Labour Tribunal, Hasselt) for a preliminary ruling in the action pending before that court between Jozef Strehl, Neerpelt, and Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers (National Pension Fund for Mineworkers), Brussels — on the interpretation of Article 46 (3) of Regulation (EEC) No 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community (OJ No L 149, 5. 7. 1971, p. 2), and Decision No 91 of the Administrative Commission of July 1973 concerning the interpretation of Article 46 (3) of Regulation (EEC) No 1408/71 relating to the award of benefits due under paragraph 1 of the said Article (OJ No C 86, 20. 7. 1974, p. 8) — the Court, composed of H. Kutscher, President, A. M. Donner and P. Pescatore (Presidents of Chambers), J. Mertens de Wilmars, M. Sørensen, Lord Mackenzie Stuart, A. O'Keefe,

⁽¹⁾ OJ No C 214, 11. 9. 1976.

G. Bosco and A. Touffait, Judges; Advocate-General: J.-P. Warner; Registrar: A. Van Houtte, gave a judgment on 3 February 1977 the operative part of which is as follows:

Article 46 (3) of Regulation (EEC) No 1408/71 and Decision No 91 of the Administrative Commission are incompatible with Article 51 of the Treaty to the extent to which they impose a limitation on the overlapping of two benefits acquired in different Member States by a reduction of the amount of the benefit acquired under national legislation alone.

Reference for a preliminary ruling made by judgment of the Tribunal Administratif de Châlons-sur-Marne, dated 1 February 1977, in the case of Société Coopérative 'Providence Agricole de la Champagne' v. Office national interprofessionnel des céréales

(Case 20/77)

The Court of Justice of the European Communities has received a reference for a preliminary ruling made by judgment of the Tribunal Administratif (Administrative Court), Châlons-sur-Marne, dated 1 February 1977, in the case of Société Coopérative 'Providence Agricole de la Champagne' against Office national interprofessionnel des céréales (National Cereal Trade Board), which was lodged at the Court Registry on 8 February 1977.

Le Tribunal Administratif de Châlons-sur-Marne stays the proceedings on the application of the Société Coopérative 'Providence Agricole de Champagne' until the Court of Justice of the European Communities has ruled on the validity of Council Regulation (EEC) No 665/75 of 4 March 1975 amending Regulation No 120/67/EEC on the common organization of the market in cereals, and Council Regulation (EEC) No 2727/75 of 29 October 1975 on the common organization of the market in cereals, in so far as they abolish the 'production refund established previously for manufacturers of maize meal intended for use by the brewing industry.

Action brought on 9 February 1977 by the Société Jean Lion et Cie, SA against the Commission of the European Communities

(Case 21/77)

An action against the Commission of the European Communities was brought before the Court of Justice of the European Communities on 9 February 1977 by Société Jean Lion et Cie, SA, whose registered office is in Paris, assisted and represented by Roland Funck-Brentano, Advocate, of Paris, with an address for service in Luxembourg at the Chambers of Georges Reuter, 12, rue Notre Dame.

The applicant claims that the Court should order the Commission to pay it the sum of FF 539 325 by way of damages.

Reference for a preliminary ruling made by judgment of the Cour du Travail, Mons (Fourth Chamber), dated 21 January 1977, in the case of Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs v. Giovanni Mura

(Case 22/77)

The Court of Justice of the European Communities has received a reference for a preliminary ruling made by judgment of the Fourth Chamber of the Cour du Travail (Labour Court), Mons, dated 21 January 1977, in the case of Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs (National Pension Fund for Mine Workers), Brussels, against Giovanni Mura, Boussu, which was lodged at the Court Registry on 10 February 1977 on the following question:

Must Article 12 of Regulation (EEC) No 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community (OJ No L 149, 5. 7. 1971, p. 2) authorizing the overlapping of benefits take precedence over national rules against overlapping in cases in which the Community provisions result in migrant workers being placed in a more favourable position than workers of the host country?

Reference for a preliminary ruling made by order of the Finanzgericht Münster, dated 19 January 1977, in the case of the Westfälischer Kunstverein v. Hauptzollamt Münster

(Case 23/77)

The Court of Justice of the European Communities has received a reference for a preliminary ruling by order of the IVth Senate of the Finanzgericht Münster (Finance Court of Münster), dated 19 January 1977, in the case of the Westfälischer Kunstverein (the Westphalian Association for the Promotion of the Arts), Münster, against Hauptzollamt (Principal Customs Office) Münster, which was lodged at the Court Registry on 11 February 1977 on the following question:

On 14 March 1973 did a limited edition of not more than 150 prints of artistic colour screen prints (colour serigraphs), numbered and signed personally by the artist, fall within subheading 49.11 B or heading No 99.02 of the Common Customs Tariff?

Reference for a preliminary ruling made by order of the Arbeitsgericht Bonn, dated 21 December 1976, in the case of Geertje Wahl v. the Land Nordrhein-Westfalen

(Case 24/77)

The Court of Justice of the European Communities has received a reference for a preliminary ruling made by order of the Third Chamber of the Arbeitsgericht (Labour

Court) Bonn, sitting at Euskirchen, dated 21 December 1976, in the case of Geertje Wahl, Hellenthal, teacher, against the Land Nordrhein-Westfalen, represented by the Schulamt (Education Office) for the Euskirchen district, which was lodged at the Court Registry on 18 February 1977 on the following questions:

1. Is the non-recognition in the Federal Republic of Germany of a qualification to teach in Netherlands schools corresponding to the German Grund- und Hauptschule (primary and secondary schools) compatible with Articles 48 and 49 of the EEC Treaty or with other rules of Community law having superior authority?
2. If question 1 is, in principle, answered in the affirmative:

Is the termination by a department of the public service of the Federal Republic of Germany of the contract of employment of a teacher trained in the Netherlands for the corresponding schools on the ground that the post of teacher may now be filled by a teacher who has been fully trained within the meaning of national law compatible with Articles 48 and 49 of the EEC Treaty or with other rules of Community law having superior authority?

Action brought on 22 February 1977 by Lucienne de Roubaix, née de Leye, against the Commission of the European Communities

(Case 25/77)

An action against the Commission of the European Communities was brought before the Court of Justice of the European Communities on 22 February 1977 by Lucienne de Roubaix, née de Leye, residing in Brussels, assisted and represented by Marcel Grégoire and Edmond Lebrun, Advocates at the Cour d'Appel, Brussels, with an address for service in Luxembourg at the Chambers of Tony Biever, 83 Boulevard Grande-Duchesse Charlotte.

The applicant claims that the Court should:

1. Annul Vacancy Notice COM/267/76 relating to a post in grade B 1 at the Euratom Supply Agency, with place of employment in Washington.
 2. Annul the decisions not to accept the applicant's candidature for the post and to appoint Mr X.
 3. Annul the implied decision to reject the applicant's complaint registered on 2 August 1976 under number 4482.
 4. Order the defendant to pay the costs.
-

Reference for a preliminary ruling made by order of the Finanzgericht Berlin, dated 10 February 1977, in the case of Balkan-Import-Export GmbH v. Hauptzollamt Berlin-Packhof

(Case 26/77)

The Court of Justice of the European Communities has received a reference for a preliminary ruling by order of the Third Senate of the Finanzgericht Berlin (Finance Court of Berlin), dated 10 February 1977, in the case of Balkan-Import-Export GmbH, Berlin, against Hauptzollamt (Principal Customs Office) Berlin Packhof, which was lodged at the Court Registry on 23 February 1977 on the following questions:

1. Has the plaintiff under Community law, in spite of non-alignment of the free-at-frontier offer prices for kashkaval and cheese of sheep's milk for the 1976/77 milk year, a claim that the levy in respect of goods imported by it on 30 July 1976 should be calculated at a rate of DM 126.41 per 100 kilograms and not as demanded by the defendant at a rate of DM 190.77 per 100 kilograms?

2. In the event of question 1 being answered in the negative:

Is the fixing of free-at-frontier prices under Article 14 of Regulation (EEC) No 804/68 of 27 June 1968 on the common organization of the market in milk and milk products (OJ No L 148, 28. 6. 1968, p. 13), for products falling within subheadings 04.04 E I b) 3 and 4 of the Common Customs Tariff, a preference rule within the meaning of Article 14 (6) of the aforesaid Regulation or a rule fixing the levy within the meaning of Article 14 of the aforesaid Regulation?

3. In the event of its being a normal levy rule:

Have the Commission and the Council of the European Communities infringed Article 14 of the aforesaid Regulation in conjunction with Articles 2 to 7 of Regulation (EEC) No 1073/68 of 24 July 1968 laying down detailed rules for determining free-at-frontier prices and for fixing levies in respect of milk and milk products (OJ No L 180, 26. 7. 1968, p. 25) in that, in spite of knowing of the movement of offer prices for products falling within subheadings 04.04 E I b) 3 and 4 of the Common Customs Tariff, they have failed, in fixing prices for the 1976/77 milk year in amendment of Article 8 of Regulation (EEC) No 823/68 of 28 June 1968 determining the groups of products and the special provisions for calculating levies on milk and milk products (OJ No L 151, 30. 6. 1968, p. 3), to fix the minimum price for the said products at at least 150 and 135 units of account respectively?

4. If there is held to be a special (preference) rule:

(a) are free-at-frontier prices for the said products to be fixed only by agreement with the third countries concerned or has the plaintiff under Article 14 of Regulation (EEC) No 804/68 and the subsequent Regulations thereto a right to ask the Commission to align the free-at-frontier prices?

(b) does Regulation (EEC) No 1073/68 apply also in fixing free-at-frontier prices under Article 14 (6) of Regulation (EEC) No 804/68 and Article 8 of Regulation (EEC) No 823/68?

- (c) were the Council and the Commission obliged in fixing prices for the 1976/77 milk year to raise the free-at-frontier prices for products falling within sub-headings 04.04 E I b) 3 and 4 of the Common Customs Tariff to at least 150 and 135 units of account respectively?

Reference for a preliminary ruling made by judgment of the Tribunal Administratif de Paris, Third Section, dated 9 February 1977, in the case of Cargill company v. Office National Interprofessionnel des Céréales

(Case 27/77)

The Court of Justice of the European Communities has received a reference for a preliminary ruling made by judgment of the Tribunal Administratif (Administrative Court), Paris, Third Section, dated 9 February 1977, in the case of Cargill company against Office National Interprofessionnel des Céréales (National Cereal Trade Board), which was lodged at the Court Registry on 23 February 1977 on the following questions:

1. Is Regulation (EEC) No 2042/73 of 27 July 1973 vitiated by illegality for having practised discrimination between exporters in contravention of the rules against discrimination laid down by Articles 7 and 40 of the Treaty of Rome, such illegality apparently having the effect of placing traders having already fixed in advance refunds before 4 June 1973 in a different situation depending on whether the exports were made before 4 June 1973 or after that date, the former attracting the whole of the compensatory payments and the others being affected by the obligations on the part of the traders themselves to take precautions against exchange risks and suffering the effects of the devaluation of the dollar?
 2. Is the said Regulation (EEC) No 2042/73 affected by illegality in that it confers a retroactive effect on Regulation (EEC) No 1112/73 adopted by the Council of the European Communities on 30 April 1973 and thus interferes with acquired rights?
 3. What would be the rules applicable in the present case, being more favourable to the undertaking, assuming that the Court were to find that Regulation (EEC) No 2042/73 is illegal?
-

III

(Notices)

COUNCIL

NOTICE

PROVISIONS RELATING TO THE ORGANIZATION OF OPEN COMPETITIONS

Open competitions organized for the recruitment of officials of the European Communities must, in accordance with the provisions of the Staff Regulations, be preceded by a notice of competition published in the *Official Journal of the European Communities*. Competitions may be organized both to fill a certain number of vacancies and to draw up a reserve list.

I. General conditions

To be eligible for appointment as an official in an institution of the European Communities, the candidate must fulfil the following requirements laid down in the Staff Regulations:

1. He must be a national of one of the Member States of the Communities ⁽¹⁾ and must enjoy his full rights as a citizen. Exceptions may be made in respect of nationality.
2. He must have fulfilled any obligations imposed on him by the laws concerning military service.
3. He must produce the appropriate character references as to his suitability for the performance of his duties.
4. He must have passed a competition.
5. He must be physically fit to perform his duties.

⁽¹⁾ The Member States are:

- Belgium
- Denmark
- the Federal Republic of Germany
- France
- Ireland
- Italy
- Luxembourg
- the Netherlands
- the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

6. He must have a thorough knowledge of one of the official languages of the Communities ⁽¹⁾ and a satisfactory knowledge of another official language of the Communities, to the extent necessary for the performance of his duties.

II. Procedure

1. In order to apply the candidate must use the application form in the Official Journal. This form must be completed legibly, either in typescript or, if in handwriting, in block capitals. All questions must be answered in accordance with the instructions on the form. Candidates must mark clearly the number of the competition (page 1) and sign the declaration on the last page.

Only applications submitted for a specific competition can be accepted. Previous applications cannot be considered. Likewise, candidates may not refer to documents previously submitted.

The necessary supporting documents (diplomas, certificates of employment, etc.) may be sent separately (photocopies). The General Secretariat may request additional information and documents.

2. For each competition, a Selection Board will be set up, consisting of a chairman and one or more persons appointed by the Appointing Authority and the Staff Committee.
3. The Appointing Authority will draw up a list of candidates who satisfy the conditions set out in paragraphs 1, 2 and 3 of Section I above, and will send it, together with the candidate's files, to the Selection Board.

4. After examining these files, the Selection Board will draw up a list of the applicants who meet the requirements set out in the notice of competition.

Where the competition is on the basis of tests, all candidates on the list will be admitted to the tests.

Where the competition is on the basis of qualifications, the Selection Board will, after determining how candidates' qualifications are to be assessed, consider the qualifications of the candidates appearing on the list.

Where the competition is on the basis of both tests and qualifications, the Selection Board will state which of the candidates on the list will be admitted to the tests.

5. On completion of its proceedings, the Selection Board will draw up a list of suitable candidates for the posts to be filled. The list, which will wherever possible contain at least twice as many names as the number of posts to be filled, will be forwarded to the Appointing Authority, which will select from it the person(s) it appoints to the vacancy (vacancies) in question.
6. Each candidate will be informed of the outcome of his application.
7. The proceedings of the Selection Board are secret. Consequently candidates will be informed neither of the reasons for not admitting them to the tests nor of the marks obtained by them.

⁽¹⁾ The official languages of the Communities are Danish, Dutch, English, French, German and Italian.

**COUNCIL OF THE
EUROPEAN COMMUNITIES**

General Secretariat

rue de la Loi 170
1048 BRUSSELS

APPLICATION FORM

Recent
photograph

(maximum size:
5 x 5 cm)

Competition COUNCIL / . . / . .
Post applied for:

All questions should be answered. Where appropriate state "none" or "not applicable"; do not leave blanks or put dashes. To be completed in typescript or black ink in block capitals. Do not forget to attach your photograph or to sign the form.

1. Surname: Maiden name:

2. Forenames:
(underline forename usually used)

3. Address: Tel:
.....
(the Personnel Department should be notified of any change of address)

4. Nationality at birth: at present:

5. Date of birth:
Place of birth (town, county, country):

6. Marital status: single – married – widowed – divorced – separated
(delete where not applicable)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Children:
(Give dates of birth of children)

Other dependants:

7. Parents' address:
.....

8. Person to be informed in case of accident:
.....

9. Education:

A. Primary, secondary or technical education			
Schools or colleges attended	Duration of studies		Certificates or diplomas obtained
	from	to	

B. Higher Education			
University or college	Duration of studies		Degrees or diplomas obtained
	from	to	

C. Post-graduate studies			
University or Institute	Duration of studies		Degrees or diplomas obtained
	from	to	

10. Works published:
(indicate particularly works connected with the post applied for; if necessary, use an extra sheet)

.....

.....

.....

11. Knowledge of languages:
(where appropriate, indicate any diplomas or certificates obtained)

	Mother tongue	READING			WRITING			SPEAKING		
		Very good	Good	Fair	Very good	Good	Fair	Very good	Good	Fair
Danish										
Dutch										
English										
French										
German										
Italian										
Other languages										

Diplomas or Certificates:

12. Shorthand and typing skills (indicate your speed per minute, specifying whether this refers to words or syllables).

	Danish	Dutch	English	French	German	Italian
Typing						
Shorthand						
Stenotyping						

Type of keyboard normally used (AZERTY, QWERTZ, QWERTY etc. . .):

13. PREVIOUS POSTS:
Indicate post(s) occupied up to the present time and types of professional experience acquired.

1. Post occupied at present or most recently				2.			
Date		Net monthly salary		Date		Net monthly salary	
from	to	starting salary	latest salary	from	to	starting salary	latest salary
Exact title of your position:				Exact title of your position:			
Name and address of employer:				Name and address of employer:			
Nature of your work:				Nature of your work:			

PREVIOUS POSTS (cont'd)

3.	from	to
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

14. How much notice must you give (weeks or months):

15. Military service:
 Have you completed your military service? Yes No
 Any other military obligations:

16. Indictments – administrative penalties:

.....

17. Please state how you learned about the competition:

– in the press (1):

– in the Official Journal:

– any other means:

DECLARATION:

I, the undersigned, solemnly declare that the statements made on this application form are true and complete.

I also solemnly declare that:

- I am a national of one of the Member States and enjoy my full rights as a citizen of the same,
- I have complied with the legal requirements applicable to me concerning military service,
- I can provide the proof of good character required for the performance of the post for which I have applied.

I undertake to provide, when requested, the supporting documents with regard to the above three points and I agree that unless such documents are provided, this application may be considered null and void.

I agree to undergo the statutory medical examination to establish whether I fulfil the physical conditions required for the performance of the post for which I have applied.

.....
 Date and signature

(1) Give the name of the newspaper.

III. Probationary period

When they take up their duties, candidates become probationers and (with the exception of those in grades A 1 and A 2) are required to serve a probationary period of nine months in the case of officials in categories A and B and the Language Service and six months in the case of officials in categories C and D. Probationers will be established when they have satisfactorily completed the probationary period.

IV. Emoluments, social security and tax deductions

1. Remuneration consists of:

- (a) a basic salary;
- (b) where applicable and subject to the provisions of the Staff Regulations:
 - an expatriation allowance equal to 16 % of the basic salary plus household and dependent child allowances, where the latter apply. This allowance may not be less than Bfrs 5 831 per month,
 - a *per diem* allowance during a given period,
 - a household allowance equal to 5 % of the basic salary and not less than Bfrs 2 100 per month,
 - an allowance of Bfrs 3 263 per month for each dependent child,
 - an education allowance equal to the actual school fees payable which will be not less than Bfrs 1 050 and not more than Bfrs 2 916 per month for each dependent child.

2. The European Communities have a social security system guaranteeing their officials:

- a pension scheme (retirement, invalidity and, where applicable, survivor's pension),
- insurance against the risk of occupational and non-occupational disease and accident.

The maximum retirement pension is 70 % of the final basic salary; normally this corresponds to 35 years' service. Medical expenses are generally refunded up to a maximum of 80 %.

The official's contribution to the financing of these benefits is deducted from his salary (personal contribution of 6.75 % for retirement pension, 1.5 % for health insurance, 0.1 % for non-occupational accident risks).

3. Remuneration is subject only to a tax charged by the Communities themselves and is exempt from all national tax.

4. An official's net remuneration is weighted according to the fluctuations in the cost of living.

V. Travel expenses

Candidates convened for test or interview will be refunded their travel expenses on the basis indicated in the letter convening them. Likewise, travel expenses incurred by an official on taking up his appointment will be refunded in accordance with the provisions of the Staff Regulations.

Notification of open competition Council/LA/155

The General Secretariat of the Council of the European Communities (Brussels) is holding a competition in order to draw up a reserve list for the recruitment of

DUTCH-SPEAKING ASSISTANT TRANSLATORS

This reserve list will be valid until 1 July 1978. The validity of the list may be extended.

I. CAREER BRACKET

The career bracket covers grades LA 8 and LA 7 of the Language Service.

Recruitment will be at grade LA 7.

II. NATURE OF DUTIES

Translation into Dutch of texts relating to the activities of the Communities from French and at least one of the following languages: Danish, English, German or Italian.

III. SALARY

- (a) The basic salary is Bfrs 69 605 per month (grade LA 7, first incremental step).

In the light of the candidate's training and/or relevant professional experience, a seniority premium may be granted, bringing the basic salary to a maximum of Bfrs 77 953 per month (grade LA 7, third incremental step).

- (b) The weighting referred to in Section IV (4) of the notice preceding this notification is at present 100 % for Brussels.
- (c) Where appropriate and subject to certain conditions the various allowances provided for in the Staff Regulations and listed in Section IV (1) (b) of the notice may be added to the basic salary.

IV. COMPETITION PROCEDURE AND CONDITIONS OF ELIGIBILITY

The competition will be based on qualifications and tests. Candidates meeting the following requirements

and whose applications are accepted by the Examining Board will be admitted:

- (a) university-level education, attested by a diploma or certificate showing that studies have been completed, or equivalent professional experience as a translator ⁽¹⁾;
- (b) Dutch mother tongue or a perfect command of that language; a thorough knowledge of French and adequate knowledge of one of the following languages: Danish, English, German or Italian ⁽²⁾;
- (c) date of birth after 31 December 1936. The age limit does not apply to officials and other staff who have been employed in the institutions of the European Communities for at least one year on the date of publication of this notification of competition ⁽³⁾;
- (d) fulfilment of the general conditions set out in section I (1), (2) and (3) of the notice preceding this Notification.

The Examining Board will draw up a list of the candidates meeting the conditions of eligibility for the competition and will determine from that list those who are to be admitted to the tests. All candidates will be informed individually of the decision of the Examining Board as to their admission. Those admitted will be requested to attend for tests.

V. NATURE AND MARKING OF TESTS

- (a) *Compulsory written tests:*

1. Translation into Dutch of a general text in French (about 50 lines — time allowed: two hours).

⁽¹⁾ Candidates must supply appropriate documents to prove that they fulfil this condition of eligibility for the competition (copies of diplomas, references from employers etc.).

⁽²⁾ Candidates must supply appropriate documents (diplomas, language course certificates etc.), to prove that they fulfil this condition of eligibility for the competition for all the languages they offer in their application.

⁽³⁾ Candidates who exceed the age limit but who are already employed by the European Communities must submit a certificate from the institution in which they are employed stating that they are on the staff of the Institution and the date on which they took up their appointment.

2. Translation into Dutch of a French legal or economic text, whichever the candidate prefers (about 25 lines — time allowed: one hour).
3. Translation into Dutch of a general text in Danish, English, German or Italian, whichever the candidate prefers (about 25 lines — time allowed: one hour).

(b) *Optional written test:*

Translation into Dutch of a general text in one of the languages not chosen for the compulsory tests (about 25 lines — time allowed: one hour).

(c) *Compulsory oral test:*

Interview to assess the candidate's general level of education.

(d) *Marking of tests:*

Each test will be marked out of 20.

The aggregate mark for the tests will be determined by adding:

- the marks obtained in the first compulsory written test, multiplied by four,
- the marks obtained in the second and third compulsory written tests, multiplied by two,
- the marks obtained in the compulsory oral test,
- the marks above eight obtained in the optional written test.

(e) In order to be admitted to the oral test candidates must obtain:

- at least 12 out of 20 in the first compulsory written test,

- a least 10 out of 20 in the second and third compulsory written tests,
- an aggregate mark of at least 104 for the compulsory written tests, after weighting.

VI. *SHORT-LISTING*

In order to be short-listed candidates must obtain:

- (a) at least 10 out of 20 in the compulsory oral test;
- (b) an aggregate mark of a least 114 for the compulsory tests, after weighting.

VII. *APPLICATIONS*

In accordance with Section II of the notice preceding this notification candidates are requested to submit their applications on the form contained in this Official Journal to the Director of Administration of the General Secretariat of the Council, rue de la Loi, 170, B-1048 Brussels. Applications should be sent, preferably by registered mail, no later than midnight on 30 April 1977, the postmark being taken as proof.

Supporting documents relating to diplomas and professional experience may be sent under separate cover to the same address, but must also be dispatched by the abovementioned date.

Candidates who have not submitted their supporting documents by the above deadline will be automatically disqualified by the Examining Board.

PUBLIC WORKS CONTRACTS

(Publication of notices of public works contracts and licences in conformity with Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 supplemented by Council Directive 72/277/EEC of 26 July 1972)

MODEL NOTICES OF CONTRACTS**A. Open procedures**

1. Name and address of the authority awarding the contract (Article 16 (e)) ⁽¹⁾:
2. The award procedure chosen (Article 16 (b)):
3. (a) The site (Article 16 (c)):
 - (b) The nature and extent of the services to be provided and the general nature of the work (Article 16 (c)):
 - (c) If the contract is subdivided into several lots, the size of the different lots and the possibility of tendering for one, for several, or for all of the lots (Article 16 (c)):
 - (d) Information relating to the purpose of the contract if the contract entails the drawing up of projects (Article 16 (c)):
4. Any time limit for the completion of the works (Article 16 (d)):
5. (a) Name and address of the service from which the contract documents and additional documents may be requested (Article 16 (f)):
 - (b) The final date for making such request (Article 16 (f)):
 - (c) Where applicable, the amount and terms of payment of any sum payable for such documents (Article 16 (f)):
6. (a) The final date for receipt of tenders (Article 16 (g)):
 - (b) The address to which they must be sent (Article 16 (g)):
 - (c) The language or languages in which they must be drawn up (Article 16 (g)):
7. (a) The persons authorized to be present at the opening of tenders (Article 16 (h)):
 - (b) The date, time and place of this opening (Article 16 (h)):
8. Any deposits and guarantees required (Article 16 (i)):
9. The main procedure for financing and payment and/or references to the instruments regulating these (Article 16 (j)):
10. Where applicable, the specific legal form which must be assumed by the group of contractors to whom the contract is awarded (Article 16 (k)):
11. The minimum economic and technical standards required of the contractors (Article 16 (l)):
12. Period during which the tenderer is bound to keep open his tender (Article 16 (m)):
13. Criteria for the award of the contract. Criteria other than that of the lowest price shall be mentioned if they do not appear in the contract documents (Article 29):
14. Other information:
15. The date of dispatch of the notice (Article 16 (a)):

⁽¹⁾ The Articles in brackets refer to Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 5).

B. Restricted procedures

1. Name and address of the authority awarding the contract (Article 17 (a)) ⁽¹⁾:
2. The award procedure chosen (Article 17 (a)):
3. (a) The site (Article 17 (a)):
(b) The nature and extent of the services to be provided and the general nature of the work (Article 17 (a)):
(c) If the contract is subdivided into several lots, the size of the different lots and the possibility of tendering for one, for several, or for all of the lots (Article 17 (a)):
(d) Information relating to the purpose of the contract if the contract entails the drawing up of projects (Article 17 (a)):
4. Any time limit for the completion of the works (Article 17 (a)):
5. Where applicable, the specific legal form which must be assumed by the group of contractors to whom the contract is awarded (Article 17 (a)):
6. (a) The final date for the receipt of requests to participate (Article 17 (b)):
(b) The address to which they must be sent (Article 17 (b)):
(c) The language or languages in which they must be drawn up (Article 17 (b)):
7. The final date for the dispatch of invitations to tender (Article 17 (c)):
8. Information concerning the contractor's personal position, and the minimum economic and technical standards required of him (Article 17 (d)):
9. The criteria for the award of the contract if these are not stated in the invitation to tender (Article 18 (d)):
10. Other information:
11. The date of dispatch of the notice (Article 17 (a)):

N.B. In the notices:

B = Belgium	DK = Denmark
D = Germany	F = France
IRL = Ireland	I = Italy
L = Luxembourg	NL = Netherlands
UK = United Kingdom	

⁽¹⁾ The Articles in brackets refer to Council Directive 71/305/EEC of 26 July 1971 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 5).

Open procedure

1. Autobahndirektion Nürnberg, Flaschenhofstraße 55, D - 8500 Nürnberg.
2. Public invitation to tender pursuant to the regulations governing construction work contracts, Part A (VOB/A).
3. (a) Federal motorway A 70 (Schweinfurt — Bamberg): construction of a viaduct (Structure 21-2) at Unterauerheim (km 21 + 825 to km 22 + 322) located in the 'Gemarkungen' of Unterauerheim and Oberauerheim in the 'Landkreis' of Schweinfurt.
(b) The main works involve:
3 000 m³ excavation — 200 piles;
7 250 m³ concrete of types Bn 25/35/45;
450 tonnes steel reinforcement;
285 tonnes prestressing steel;
8 000 m² sealing.
(c) *Unum quid* contract.
(d)
4. Twenty-two months.
5. (a) As in 1, Room 347.
(b) 29 March 1977 until 7 April 1977.
(c) The tender documents will be available upon production of proof of payment of the fee of DM 100 to account No 42 852 with the Postscheckamt Nürnberg or account 20 153 with Bayerische Landesbank Girozentrale, Zweigstelle Nürnberg. The fee is non-refundable.
6. (a) 10.30 a.m. on Thursday, 5 May 1977.
(b) As in 1, Room 117.
(c) German.
7. (a) Tenderers and their authorized representatives.
(b) As in 6 (a) and (b).
8. Only guarantees from a credit insurer or credit institution approved in the Federal Republic of Germany will be accepted.
9. Interim and final payments in accordance with VOB/B.
- 10.
11. Only tenderers will be considered for the contract who have successfully completed projects on a similar scale and of a similar technical complexity in the past three years. Evidence of such projects should accompany the tender.
12. 1 September 1977.
13. In accordance with § 25 of VOB/A, the contract will be awarded to the tender which appears the most acceptable when all technical and economic aspects have been taken into account. Further award criteria are set out in the tender documents.
- 14.
15. 7 March 1977.

Open procedure

1. Ministère des Travaux Publics, Fonds des Routes, Service des Routes du Brabant Wallon, Avenue Eugène Plasky 157, B - 1040 Brussels. Tel. 02-7369900.
2. Public invitation to tender.
3. (a) Province of Brabant.
(b) Laying of continuous reinforced concrete surface of Expressway Nos 78 and 88, Rebecq-Rognon and Hal section (stage 2).
(c) Classification: Category C, Class 8 (works valued at more than Bfrs 150 000 000).
(d)
4. 310 calendar days.
5. (a) Office for the sale and inspection of specifications and other documents relating to public contracts: Résidence Palace, Quartier Jordaens, 155 rue de la Loi, B - 1040 Brussels (Tel. 02-7368793 — postal cheque account (CCP) 000-0009455-46). The documents may be consulted and further information obtained at the address in 1.
(b) 14 April 1977.
(c) Specification No KF-77 C 39: Price Bfrs 510. Tender form: Price Bfrs 610. 13 plans: Price Bfrs 980. Payable in advance.
6. (a) 14 April 1977.
(b) Address as in 1.
(c) French (forms attached to the specification must be used).
7. (a) Public.
(b) 11 a.m. on 14 April 1977. Address as in 1.
8. 5 %; three-year guarantee period.
9. Monthly instalments. The contract will incorporate a price fluctuation clause for labour and materials.
10. Associations, including consortia, may tender.
11. See 3 (c).
12. 75 calendar days from the date on which tenders are opened.
13. The contract will be awarded to the lowest acceptable tender.
14. Since notices of correction may be issued during the publication period, contractors from Member States are requested to apply to the address in 1, not later than 10 days before the date on which tenders are opened, for information on any changes made.
15. 8 March 1977.

Restricted procedure

1. Direction Départementale de l'Équipement de la Réunion, F - 97487 Saint Denis.
2. The contract will be awarded on a restricted invitation to tender with public preselection in accordance with Articles 93-97 of the French Code des Marchés Publics. The tender may have considerable variants.
3. (a) Ile de la Réunion (Indian Ocean), communes of Saint-Benoît and Sainte-Rose. Crossing of the Est river by road RN 2.
(b) Construction of a prestressed concrete bridge over the river Est.
The main part of the work consists of a prestressed concrete structure 218.5 m long and 8 m wide of the continuous box-girder type with three spans of 41.135 m and 41 m, the central span being of variable inertia.
The intermediate supports are reinforced concrete foundation slabs and the abutments consist of a front wall and a wing wall on reinforced concrete surface foundation slabs.
The central span has to be built by means of cantilevers and no temporary river support will be allowed.
(c) *Unum quid* contract.
The variants authorized could concern:
the form of the central span;
the form and length of the land spans;
the dimensions of the various elements of the transverse section of the deck (the minimum carriageway width being 6.5 m);
the material and the method for constructing the deck;
the type of foundation and method of laying.
(d)
4. Eighteen months. Tenderers may suggest a different completion time and a corresponding rebate.
- 5.
6. (a) Thursday, 31 March 1977.
(b) Monsieur le Directeur Départemental de l'Équipement, Arrondissement Fonctionnel Opérationnel, F - 97487 Saint-Denis.
(c) French.
7. Thursday, 14 April 1977.
8. An information form must be submitted in accordance with Article 41 of the French Code des Marchés Publics.
Foreign contractors should also enclose information form MPE No 8 and declaration MPE No 13, models of which are given in Annex No 3 of the Instruction of 14 March 1973 implementing Décret No 73-431 of 14 March 1973 (Journal Officiel de la République Française of 10 April 1973).
Tenderers may, if they so desire, also include any relevant references and certificates; all documents should be drawn up in French or at least be certified translations of the original.
9. The criteria set out in Article 97 of the French Code des Marchés Publics will apply for award of the contract.
- 10.
11. 8 March 1977.

Restricted procedure (1)

1. Staatsbauamt Gießen, Lutherberg 3, D - 6300 Gießen-Lahn 1.
2. Beschränkte Ausschreibung.
3. a) Gemarkung 6300 Lahn-Gießen 1.
b) Neubau eines Bundeswehrdepots.
Hochbauten:
 - 1) 3 400 cbm umbauter Raum für fünf Gebäude Erd-, Maurer- und Betonarbeiten.
 - 2) 27 000 cbm umbauter Raum für vierzehn Lagerhallen in Stahltragkonstruktionen mit Fundamenten, einschl. 5 300 qm öldichte Stahlbetonwannen.
 Außenanlagen:
 - 1) 21 700 qm Straßenflächen aus: Schwarzdecken, beton- und wassergebundene Decken mit Erdarbeiten und dazugehörige Gräben und Sohlschalen.
 - 2) 3 600 qm Wasser- und Entwässerungsleitungen einschl. Erdarbeiten.
 - 3) 115 000 qm Oberbodenabtrag- und Andeckung, Graseinsaat, Einzäunung.
 c) Der Auftrag besteht aus mehreren Einzellosen mit verschiedenen Gewerken.
d) Entwürfe stehen zur Verfügung.
Stützen- und Dachkonstruktion der 14 Lagerhallen sind im Ideen-Wettbewerb anzubieten.
4. Ausführungsfrist: 360 Arbeitstage. Vorgesehener Baubeginn: Anfang Juli 1977.
5. Arbeitsgemeinschaften sind zugelassen und mit dem Angebot bekanntzugeben.
6. a) 25. März 1977.
b) Wie Ziffer 1.
c) Deutsch.
7. Ab 4. April 1977.
8. Dem Antrag auf Teilnahme sind Nachweise des Umsatzes an Bauleistungen in den letzten drei Geschäftsjahren, der in den letzten drei Geschäftsjahren ausgeführten vergleichbaren Bauleistungen mit Angabe des Auftraggebers, der Ausführungsarbeiten und der Ausführungszeit, der verfügbaren technischen Ausrüstung beizufügen.
9. Der Zuschlag wird nach § 25 VOB/A auf das Angebot erteilt, das unter Berücksichtigung aller technischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkte als das annehmbarste erscheint.
Zugelassen werden nur Firmen, die:
über genügend tiefbautechnische Erfahrungen nach ZTVE, TVV 74, TVT 72, TV bit und TV-Beton 72 verfügen.
10. Das Staatsbauamt wird auf Grund der eingegangenen Bewerbungen den Teilnehmerkreis für den Wettbewerb bestimmen. Ein Anspruch auf Beteiligung am Wettbewerb besteht nicht.
Auskunft darüber, ob dem Teilnahmeantrag entsprochen wird, kann nicht erteilt werden.
Nur Firmen, die für NATO-Aufgaben zugelassen sind, können berücksichtigt werden.
11. 10. März 1977.

(1) See Council Directive 71/305/EEC, Article 12 (3), and Article 15 (OJ No L 185, 16. 8. 1971, p. 8).

CORRIGENDA

Corrigendum to notification of open competition Council/C/157

(Official Journal of the European Communities No C 14 of 19 January 1977)

Page 14, Title VI. Applications, first paragraph, sixth line:

for: '28 February 1977',

read: '15 March 1977'.
